Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wejście komory środkowej\* było po prawej stronie domu i kręcone schody\*\* wstępowały na środkową, a ze środkowej do trzeciej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wejście do komór dolnych znajdowało się po prawej stronie świątyni. Na poziom drugi i trzeci prowadziły schody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drzwi do średniej części były po prawej stronie domu; po krętych schodach wchodziło się do środkowej *części*, a ze środkowej — do trzeciej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drzwi do gmachu średniego były na prawej stronie domu, któremi po okrągłych schodach wchodzono do średniego, a z średniego do trzeciego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drzwi śrzedniego boku na stronie były domu prawej ręki, a po okrągłym wschodzie wstępowano na gmach śrzedni, a z śrzedniego na trzeci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drzwi do średniego pomieszczenia bocznego były przy prawym skrzydle domu, przez które po krętych schodach wstępowano do średniego, a ze średniego do trzeciego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wejście do komnaty środkowej było po prawej stronie świątyni, po schodach wchodziło się do środkowej, a ze środkowej do trzeciej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wejście do najniższego poziomu pomieszczeń znajdowało się po prawej stronie domu, a krętymi schodami wstępowało się na piętro środkowe, a ze środkowego na trzecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drzwi do dolnego piętra przybudówki znajdowały się po prawej stronie domu. Kręte schody prowadziły na środkowe piętro, a ze środkowego na górne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wejście do celi najniższej [części przybudówki] znajdowało się po prawej stronie z boku Świątyni. Kręte schody prowadziły do [kondygnacji] środkowej, a ze środkowej do trzeciej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив в домі нахилені, сховані вікна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wejście do środkowej galerii było po prawej stronie Przybytku, zaś po krętych schodach wchodzono do środkowej, a ze środkowej do trzeciej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wejście do najniższej bocznej izby było po prawej stronic domu i wchodziło się po krętych schodach do środkowej, a ze środkowej do trzeciej. |

1. 1) W zal. od wyobrażenia może raczej chodzić o dolną (już na podstawie kont. tego wersetu), por. G: ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kręcone schody, בְלּולִים , hl. [↑](#footnote-ref-3)